

## MEDIENMITTEILUNG

### ALEXANDRE BIS / L'HEURE ESPAGNOLE

Bohuslav Martinů / Maurice Ravel

Ein Doppelabend in französischer Sprache mit deutschen Übertiteln  
*Une double-soirée en langue française*

Musikalische Leitung *Direction musicale* Harald Siegel  
Nachdirigante *Reprise de direction musicale* Moritz Caffier  
Inszenierung *Mise en scène* Bertalan Bagó  
Bühnenbild *Décors* Martin Warth  
Kostüme *Costumes* Ildikó Debreczeni  
Dramaturgie Merle Fahrholz

---

#### Alexandre bis

von Bohuslav Martinů

Opera buffa in einem Akt *en un acte* / Libretto von *Livret d'*André Wurmser  
Uraufführung *Création* 18. Februar *février* 1964, Nationaltheater Mannheim

#### Mit

Rosa Elvira Sierra | Alessandra Boër (Armande)  
Violetta Radomirska | Friederike Meinel\*\* (Philomène | La narratrice)  
Valery Tsarev | Péter Balczó\*\* (Oscar)  
Michele Govi | Stanisław Kierner\*\* (Alexandre)  
Levente György (Le portrait | Le narrateur)

---

#### L'Heure espagnole

von Maurice Ravel

Comédie musicale in einem Akt *en un acte* / Libretto von *Livret de* Franc-Nohain  
Uraufführung *Création* 19. Mai *mai* 1911, Opéra-Comique, Salle Favart, Paris

#### Mit

Violetta Radomirska | Friederike Meinel\*\* (Concepcion)  
Valery Tsarev | Péter Balczó\*\* (Gonzalve)  
Konstantin Nazlamov | Gregory Finch\* (Torquemada)  
Michele Govi | Stanisław Kierner\*\* (Ramiro)  
Levente György (Don Inigo Gomez)

\* Studierende/r der Hochschule der Künste Bern, Schweizer Opernstudio  
*Étudiant/le de la Haute école des arts de Berne, Studio Suisse d'Opéra*

\*\* Teilnehmer/in an dem internationalen Wettbewerb  
*Participants participantes au Concours international*  
Opera Competition and Festival with Mezzo Television

Sinfonie Orchester Biel  
Orchestre symphonique de Bienne

Klavier und Celesta Piano et Célesta  
Bertrand Roulet

In Kooperation mit *en collaboration avec*  
Mit Unterstützung von *avec le soutien de*



prohelvetia

---

Première Biel Bienne Fr Ve 23|10|2009 19:30  
Première Solothurn Sa 31|10|2009 19:00

---

## ZUM STÜCK

Auf den ersten Blick scheint es kurios, zwei Einakter von einem Tschechen und dem Sohn einer Baskin zu verbinden. Gemein haben diese Komponisten, dass sie sehr lange in Paris lebten. Und der Flair dieser Stadt ist es, der sich in den beiden Werken widerspiegelt: *Alexandre bis* ist eine Witzige Karikatur des Stils der Jahrhundertwende, Ravel hingegen spielt auf die unglaublichen Verwicklungen der *Opéra comique* an.

Im Mittelpunkt der beiden Einakter stehen zwei Frauen, die ihrer Ehemänner überdrüssig geworden sind. An Verehrern mangelt es ihnen nicht, aber einerseits halt sie die Moral zunächst davon zurück, den Gatten zu betrügen, andererseits ist es gar nicht so einfach, dies zu tun, ohne dass es bemerkt wird. In *«Alexandre bis»* stachelt der verkleidete Ehemann seine Frau selbst an – und ist dann verwundert, wenn sich noch ein dritter im Bunde hinzugesellt. In *«L’Heure espagnole»* ist es eher die Vielzahl an Männern, die das Leben kompliziert macht.

A première vue, il semble curieux de lier deux oeuvres ne comportant qu’un seul acte chacune, l’une d’un Tchèque et l’autre du fils d’une Basque. Ces compositeurs ont néanmoins en commun le fait d’avoir vécu très longtemps à Paris. Et c’est le flair de cette ville qui se reflète dans les deux oeuvres, *«Alexandre bis»* et *«L’Heure espagnole»*: *«Alexandre bis»* est une caricature amusante du style caractérisant le tournant du siècle. Ravel, en revanche, fait allusion aux incroyables implications de l’*Opéra comique*.

Au centre des deux oeuvres se trouvent deux femmes lassées de leurs maris respectifs. Les soupirants ne manquent pas, mais d’une part, la morale les retient encore de tromper leur mari, d’autre part ce n’est pas si facile sans que cela se remarque. Dans *«Alexandre bis»*, c’est le mari déguisé lui-même qui incite sa femme à le tromper, et est ensuite étonné qu’un troisième larron se joigne à eux. Dans *«L’Heure espagnole»*, c’est surtout le grand nombre d’hommes qui rend la vie si compliquée.

## **Opera Competition and Festival with Mezzo Television**

Das Theater Biel Solothurn nimmt im November 2009 mit dem Doppelabend „Alexandre bis / L'Heure espagnole“ an dem Zweiten Opern-Wettbewerb & Festival in Verbindung mit Armel Productions, dem Szeged Open Air Festival, The Pannon Philharmonic und Mezzo Television in Szeged teil. Dies ist ein Wettbewerb, bei dem die Preisträger nicht nur nach stimmlichen Qualitäten bewertet werden, sondern auch für ihre Darstellung auf der Bühne. Das Auswahlverfahren läuft über drei Runden und findet in verschiedenen Ländern statt. Drei der Gewinner der ersten beiden Bewertungen (Friederike Meinel, Deutschland; Péter Balczó, Ungarn; Stanislaw Kierner, Polen) wurden in die Produktion des Theaters Biel Solothurn aufgenommen. Diese ist die Plattform für die Finalrunde in Szeged. Neben dem Theater Biel Solothurn nehmen das Theater Csokonai (Debrecen, Ungarn), die Panstwowa Oper Bałtycka (Gdansk, Polen), das Nationaltheater von Mähren-Schlesien (Ostrava, Tschechische Republik) und das Dicapo Opera Theater (New York, USA) teil.  
[www.operacompetition.hu](http://www.operacompetition.hu)

### **Ein Komponist wird gefeiert**

Anlässlich des 50. Todesjahres Bohuslav Martinů haben sich die Opernhäuser und Theater der Städte Zürich, Luzern, Genf, Biel/Solothurn, Bern sowie die alljährlichen Internationalen Musikfesttage B. Martin in Basel zusammengetan, um den Komponisten zu ehren. Aus seinem vielfältigen Bühnenwerk, das fünfzehn Opern und einige Ballette umfasst, wurden dafür fünf Opern ausgewählt.  
[www.martinu.ch](http://www.martinu.ch)

«Alexandre bis / L'Heure espagnole» wird übertragen auf MezzoTV am 11.11.09 um 20h30 sowie am 12.11.09 um 10h00.

[www.mezzo.fr](http://www.mezzo.fr)

## **Opera Competition and Festival with Mezzo Television**

Au mois de novembre 2009, le Théâtre Bienne Soleure participe au Deuxième Concours & Festival d'Opera à Szeged (Hongrie), en liaison avec Armel Productions, le Szeged Open Air Festival, The Pannon Philharmonic et Mezzo Television. Il s'agit d'un concours où des jeunes solistes sont jugés non seulement sur leurs qualités vocales, mais aussi sur leur interprétation sur scène. La procédure de sélection se fait en trois phases et a lieu dans divers pays. Trois des lauréats des deux premières évaluations (Friederike Meinel, Allemagne; Péter Balczó, Hongrie; Stanislaw Kierner; Pologne) sont accueillis dans le cadre de la production du Théâtre Bienne Soleure. Celle-ci est alors présentée au jury lors du tour final à Szeged. Outre le Théâtre Bienne Soleure, le Théâtre Csokonai (Debrecen, Hongrie), l'Opéra Panstwowa Bałtycka (Dantzig, Pologne), le Théâtre National de Moravie-Silesie (Ostrava, République tchèque) et le Dicapo Opera Theater (New York, USA) participent également à ce concours.  
[www.operacompetition.hu](http://www.operacompetition.hu)

### **Un compositeur à l'honneur**

A l'occasion du 50ème anniversaire de la mort de Bohuslav Martinů, les opéras et théâtres des villes de Zurich, Lucerne, Genève, Bienne/Soleure et Berne, ainsi que les Internationale Musikfesttage B. Martinů à Bale, se sont réunis pour honorer le compositeur. A cet effet, cinq opéras ont été choisis parmi son oeuvre dramatique variée comprenant quinze opéras et quelques ballets.  
[www.martinu.ch](http://www.martinu.ch)

«Alexandre bis» / «L'Heure espagnole» sera diffusé sur MezzoTV le 11.11.09 à 20h30 et le 12.11.09 à 10h00.

[www.mezzo.fr](http://www.mezzo.fr)